BERCHTOLD®



CHROMOPHARE® C 570
CHROMOPHARE® C 571

Service Manual (D)
Manual de servicio (S)

Berchtold. Wir helfen

Inhaltsverzeichnis für Service-Manual C 570/C 571

Themen	Seite

Índice de materias del Manual de servicio C 570/C 571

Índice | Page

Einführung

Introduction

Die BERCHTOLD CHROMOPHARE® ist eine moderne Operationsleuchte mit wesentlichen technischen Neuerungen.
Durch Anwendung moderner Elektronik, einen computerberechneten Polygonreflektor, eine leichtgängige Kreisfahrbahn mit kardanischer Aufhängung des Leuchtenkörpers werden viele Vorteile geboten:

• hohe Schattenfreiheit im Operationsfeld

• hohe Beleuchtungsstärke bei tageslichtähnlicher Farbtemperatur

• sichere Hygiene durch glatte Außenflächen ohne vorstehende Bedienungselemente und luftdichten Abschluß des Leuchtenkörpers

• großer Bereich der Höhenverstellung

• Die Auswechslung von defekten Halogenlampen ist leicht zu bewerkstelligen und kann vom Pflegepersonal selbst vorgenommen werden

Der mechanische Aufbau und die Funktion der elektronischen Schaltkreise werden auf den folgenden Seiten detailliert beschrieben.

Für die Bedienung, die Montage und Elektro-Installation werden der Leuchte bei Auslieferung eine ausführliche Bedienungsanleitung und eine gesonderte Montageanleitung beigefügt.

La BERCHTOLD Chromophare® es una luminaria de quirófano moderna con innovaciones técnicas esenciales.
Gracias al uso de la electrónica moderna, un reflector poligonal diseñado por ordenador y suspensión cardánica del cuerpo de la luminaria, este sistema ofrece múltiples ventajas:

• Un campo de operación sin sombras

• Alta intensidad lumínica con temperatura de color tipo diurna

• Condiciones higiénicas seguras por superficie exterior lisa sin elementos de control y terminal del cuerpo de luminaria hermético al aire

• Gran rango de ajuste de altura

• Es fácil cambiar las lámparas de halógeno y puede ser realizado por el propio personal sanitario sin herramientas

La construcción mecánica y la función del circuito de conexión electrónico se describen de forma detallada en las siguientes páginas.
Para el manejo, montaje y la instalación eléctrica se adjuntan unas instrucciones de servicio detalladas y unas instrucciones de montaje separadas con las luminarias en el momento de la entrega.

Technische Daten BERCHTOLD CHROMOPHARE® Operationsleuchte C 570/C 571
Operationsleuchte BERCHTOLD CHROMOPHARE® C 570

Elektrische Anschlußdaten	28 Volt D.C. oder 26,5 Volt A.C., 250 VA
Beleuchtungsstärke in 1 m Abstand	
bei Farbtemperatur 4.500 K	75.000 Lux
bei Farbtemperatur 3.600 K	90.000 Lux
Durchmesser des Polygon-Reflektors	500 mm
Durchmesser des Leuchtengehäuses	570 mm
Licht-Austrittsfläche	82 % der Leuchten-Unterseite
Durchmesser kleines Lichtfeld	180 mm
Durchmesser großes Lichtfeld	280 mm
Lichtfeld-Verstellung	Durch Drehung am sterilisierbaren Handgriff
Gleichbleibender Lichtfeld-Durchmesser ohne Nachfokussierung konstant bis	500 mm Höhen-Differenz
Hauptlichtquelle 1 Halogenlampe	150 Watt / 22,8 V, Artikel Nr. CZ 906-24
Reservelichtquelle 1 Halogenlampe	150 Watt / 22,8 V, Artikel Nr. CZ 906-24
Automatische Umschaltung auf Reservelicht bei Defekt der Hauptlichtquelle	mit optischer Anzeige
Mittlere Lebensdauer der Halogenlampe	ca. 1000 Brennstunden
Schwenkradius des Leuchtenkörpers	
als Einzelleuchte	1610 mm
als Doppelleuchte	1610 / 1760 mm
Höhenverstellung des Leuchtenkörpers	1190 mm
Elektrik entsprechend den Sicherheitsstandards-Standards nach VDE und IEC	

Operationsleuchte BERCHTOLD CHROMOPHARE® C 571

Elektrische Anschlußdaten	28 Volt D.C. oder 26,5 Volt A.C., 250 VA
Beleuchtungsstärke in 1 m Abstand	
bei Farbtemperatur 4.500 K	100.000 Lux
bei Farbtemperatur 3.600 K	120.000 Lux
Durchmesser des Polygon-Reflektors	500 mm
Durchmesser des Leuchtengehäuses	570 mm
Licht-Austrittsfläche	82 % der Leuchten-Unterseite
Durchmesser kleines Lichtfeld	180 mm
Durchmesser großes Lichtfeld	280 mm
Lichtfeld-Verstellung	Durch Drehung am sterilisierbaren Handgriff
Gleichbleibender Lichtfeld-Durchmesser ohne Nachfokussierung konstant bis	500 mm Höhen-Differenz
Hauptlichtquelle 1 Halogenlampe	150 Watt / 24 V, Artikel Nr. CZ 908-24
Reservelichtquelle 1 Halogenlampe	150 Watt / 24 V, Artikel Nr. CZ 908-24
Automatische Umschaltung auf Reservelicht bei Defekt der Hauptlichtquelle	mit optischer Anzeige
Mittlere Lebensdauer der Halogenlampe	ca. 1000 Brennstunden
Schwenkradius des Leuchtenkörpers	
als Einzelleuchte	1610 mm
als Doppelleuchte	1610 / 1760 mm
Höhenverstellung des Leuchtenkörpers	1190 mm
Elektrik entsprechend den Sicherheitsstandards-Standards nach VDE und IEC	

Datos técnicos BERCHTOLD CHROMOPHARE® luminarias de quirófano C 570/C 571
BERCHTOLD CHROMOPHARE® Luminarias de quirófano C 570

Datos de conexión eléctrica	28 Voltios C.C. o 26,5 Voltios C.A., 250 VA
Intensidad luminosa medida a 1 m de distancia:	
con temperatura de color 4.500 K	75.000 Lux
con temperatura de color 3.600 K	90.000 Lux
Diámetro de reflectores poligonales	500 mm
Diámetro de carcasa de lámpara	570 mm
Superficie de emisión de luz	82 % del lado inferior de las luminarias
Diámetro del campo de iluminación pequeño	200 mm
Diámetro del campo de iluminación grande	280 mm
Ajuste del campo de iluminación	por giro del mango esterilizable
Diámetro constante del campo de iluminación sin enfoque	constante hasta 500 mm de diferencia de altura
Fuente luminosa principal 1 lámpara halógena	150 Watt / 22,8 V, nº artículo CZ 906-24
Fuente luminosa de reserva 1 lámpara halógena	150 Watt / 22,8 V, nº artículo CZ 906-24
Cambio automático a luminaria de reserva en caso de defecto de la fuente luminosa principal	con indicación visual
Duración media de la lámpara halógena	aprox. 1000 horas
Radio oscilante del cuerpo de luminaria	
Como luminaria individual	1610 mm
como luminaria doble	1610 / 1760 mm
Ajuste de altura del cuerpo de luminaria	1190 mm
Sistema eléctrico según los estándares de seguridad de la VDE e IEC	

BERCHTOLD CHROMOPHARE® Luminarias de quirófano C 571

Datos de conexión eléctrica	28 Voltios C.C. o 26,5 Voltios C.A., 250 VA
Intensidad luminosa medida a 1 m de distancia:	
con temperatura de color 4.500 K	100.000 Lux
con temperatura de color 3.600 K	120.000 Lux
Diámetro de reflectores poligonales	500 mm
Diámetro de carcasa de lámpara	570 mm
Superficie de emisión de luz	82 % del lado inferior de luminarias
Diámetro de campo luminoso pequeño	180 mm
Diámetro de campo luminoso grande	280 mm
Ajuste de campo luminoso	por rotación del mango esterilizable
Diámetro de campo luminoso constante sin enfoque	constante hasta 500 mm de diferencia de altura
Fuente de iluminación principal 1 lámpara halógena	150 Watt / 24 V, nº artículo CZ 908-24
Fuente de iluminación de reserva 1 lámpara halógena	150 Watt / 24 V, nº artículo CZ 908-24
Cambio automático a luz de reserva en caso de defecto de luminaria principal	con indicador óptico
Duración media de la lámpara halógena	aprox. 1000 horas
Radio oscilante del cuerpo de la luminaria	
Como luminaria individual	1610 mm
como luminaria doble	1610 / 1760 mm
Ajuste de altura de cuerpo de la luminaria	1190 mm
Sistema eléctrico según los estándares de seguridad de VDE e IEC	

Schaltungsbeschreibung der BERCHTOLD CHROMOPHARE® Operationsleuchte C 570 / C 571 Gültig bis Serien Nr. 152.000

Descripción funcional de las luminarias de quirófano BERCHTOLD CHROMOPHARE® C 570 / C 571 válidas hasta el nº de serie 152.000

Transformator und Notstrom-Umschaltung
Die Netzspannung wird über einen Hauptschalter und die Sicherungen F 12 und F 13 an den Transformator T 1 geschaltet. Es liegt dann aus der Sekundärwicklung des Transformators eine Spannung an Relais K 9. Dieser Stromkreis wird mit der Sicherung F 11 abgesichert. Relais K 1 zieht an und schaltet mit seinen Kontakten die Transformator-Sekundär-Betriebsspannung an die Operationsleuchte. Bei Netzausfall gehen die Relaiskontakte von Relais K 9 in Ruhestellung und schalten die Leuchte an die Notstrom-Versorgung. Dieser Stromkreis wird durch die Sicherungen F 14 und F 15 abgesichert.

Ein-Aus-Schaltung der Leuchte
Platine 1
Die über die Steckerkontakte X 1 und X 2 zugeleitete Betriebs-Wechselspannung wird mit Brückengleichrichter V 1 gleichgerichtet und mit Kondensator C 1 geglättet. Mit dieser Spannung wird das bistabile Relais K 1 versorgt. Wird mit Tastenschalter S 1 (Ein-Taste) Spannung an die Spule I des Relais K 1 gelegt, schließt sich Relaiskontakt K 1 und es fließt Strom durch die Halogenlampe H 1. Die Leuchte ist eingeschaltet. Der Restmagnetismus im Relais K 1 hält den Relaiskontakt K 1 geschlos-sen. Wird mit Tastenschalter S 2 (Aus-Taste) Spannung an die Spule II des Relais K 1 gelegt, wird der Restmagne-tismus aufgehoben, der Relaiskontakt K 1 geht in seine Ruhestellung zurück, der Stromkreis für die Halogenlampe wird unterbrochen, die Leuchte ist abgeschaltet. Der Stromkreis für Relais K 1 ist mit Sicherung F 1 abgesichert.

Einstellung der Beleuchtungsstärke
Platine 1
Bei eingeschalteter Leuchte wird die Betriebs-Wechselspannung mit Brückengleichrichter V 4 gleichgerichtet, mit Kondensator C 2 geglättet und mit Spannungsregler IC 2 auf 12 Volt geregelt und stabilisiert.

Transformadores y cambio de corriente de emergencia
La tensión de la red se activa por un interruptor de red y los fusibles F 12 y F 13 en el transformador T 2. Entonces se pone corriente en el relé K 9 a partir de la bobina secundaria del transformador . Este circuito de corriente está protegido por el fusible F 11. El relé K 1 se activa y enciende con los contactos la tensión de servicio secundaria del transformador en las luminarias de quirófano. En caso de fallo de corriente los contactos del relé K9 pasan a la posición de reposo y las luminarias se encienden con el suministro de corriente de emergencia. Este circuito está protegido mediante los fusibles F14 y F 15.

Cambio de ENCENDIDO-APAGADO de las luminarias
Platina 1
La tensión alterna de servicio suministrada por los contactos del enchufe X 1 y X 2 se rectifica con el rectificador de puente V 1 y se aplana con el condensador C 1. Con esta tensión se suministra el relé K 1 biestable. Si se pone tensión en la bobina I del relé K 1 con el interruptor de botón S 1 (tecla de entrada), se cierra el contacto de relé K 1 y fluye corriente a través de la lámpara halógena H 1. La luminaria se enciende. El magnetismo residual del relé K 1 mantiene el contacto del relé K 1 cerrado. Si se pone tensión en la bobina II del relé K 1 mediante el interruptor de botón S 2 (tecla de salida), se elimina el magnetismo residual, el contacto del relé K 1 se vuelve a la posición de reposo, se interrumpe el circuito de corriente para las lámparas halógenas, se apagan las luminarias. El circuito de corriente para el relé K1 está protegido con el fusible F 1.

Ajuste de la intensidad luminosa
Platina 1
Si las luminarias están encendidas se rectifica la tensión alterna de servicio con el rectificador de fuente V 4, se aplana con el condensador C 2 y se regula y estabiliza con el regulador de tensión IC 2 a 12 voltios.

Die Konden-satoren C 7 und C 8 verhindern Störeinflüsse auf den Spannungsregler IC 2. Diese Spannung wird über die Tastenschalter S 3 (geringere Beleuchtungsstärke) oder S 4 (höhere Beleuchtungsstärke) an den Antriebsmotor M 1 geschaltet. S 3 und S 4 schalten jeweils unterschiedliche Polarität an den Antriebsmotor M 1 und bestimmen dessen Drehrichtung. Mit Motor M 1 wird das Regelpotentiometer R 8 für die Betriebsspannung der Halogenlampe angetrieben, und somit die Beleuchtungsstärke der Operationsleuchte geregelt. Der Stromkreis für den Stellmotor M 1 ist mit der Sicherung F 2 abgesichert.

Einschaltung der Reservelampe H 2

Platinen 1 und 10

Die mit Brückengleichrichter V 4 und Kondensator C 2 gleichgerichtete Betriebsspannung wird mit Spannungsregler IC 1 auf 24 Volt geregelt und stabilisiert. Die Kondensatoren C 3 und C 4 verhindern Störeinflüsse auf den Spannungsregler IC 1. Bei eingeschalteter Leuchte wird Transistor V 8 über Kondensator C 6 und Widerstand R 6 angesteuert und schaltet Widerstand R 4 an Minus. Dadurch sperrt Transistor V 9 die Versorgungsspannung von Relais K 2. Der Relaiskontakt K 2 bleibt geöffnet, die Reservelampe H 2 erhält keine Spannung. Über Widerstand R 3 wird Kondensator C 5 aufgeladen. Solange die Halogenlampe H 1 leuchtet, bleibt der Phototransistor V 30 auf Platine 10 niederohmig und verhindert das Ansteigen der Spannung an Kondensator C 5. Transistor V 7 bleibt gesperrt und Transistor V 8 bleibt leitend, Transistor V 9 bleibt gesperrt. Bei einem Defekt der Halogenlampe H 1 wird der Phototransistor V 30 auf Platine 10 hochohmig und an Kondensator C 5 steigt die Spannung. Dadurch schaltet der Transistor V 7 die Basis von Transistor V 8 an Minus. V 8 sperrt, Transistor V 9 erhält über Widerstand R 5 ein Signal und schaltet auf Minus.

Los condensadores C 7 y C 8 impiden las influencias distorsionantes sobre el regulador de tensión IC 2. Esta tensión se enciende por el interruptor de tecla S 3 (intensidad luminosa escasa) o S 4 (intensidad luminosa alta) en el motor de accionamiento M1. S3 y S 4 encienden respectivamente distintas polaridades en el motor de accionamiento M 1 y determinan su dirección de giro. Con el motor M 1 se acciona el potenciómetro de regulación R 8 para la tensión de servicio de la lámpara halógena, y con ello se regula la intensidad luminosa de las luminarias de quirófano. El circuito de corriente para el servomotor M1 se protege con el fusible F 2.

Encendido de la lámpara de reserva H2

Platinas 1 y 10

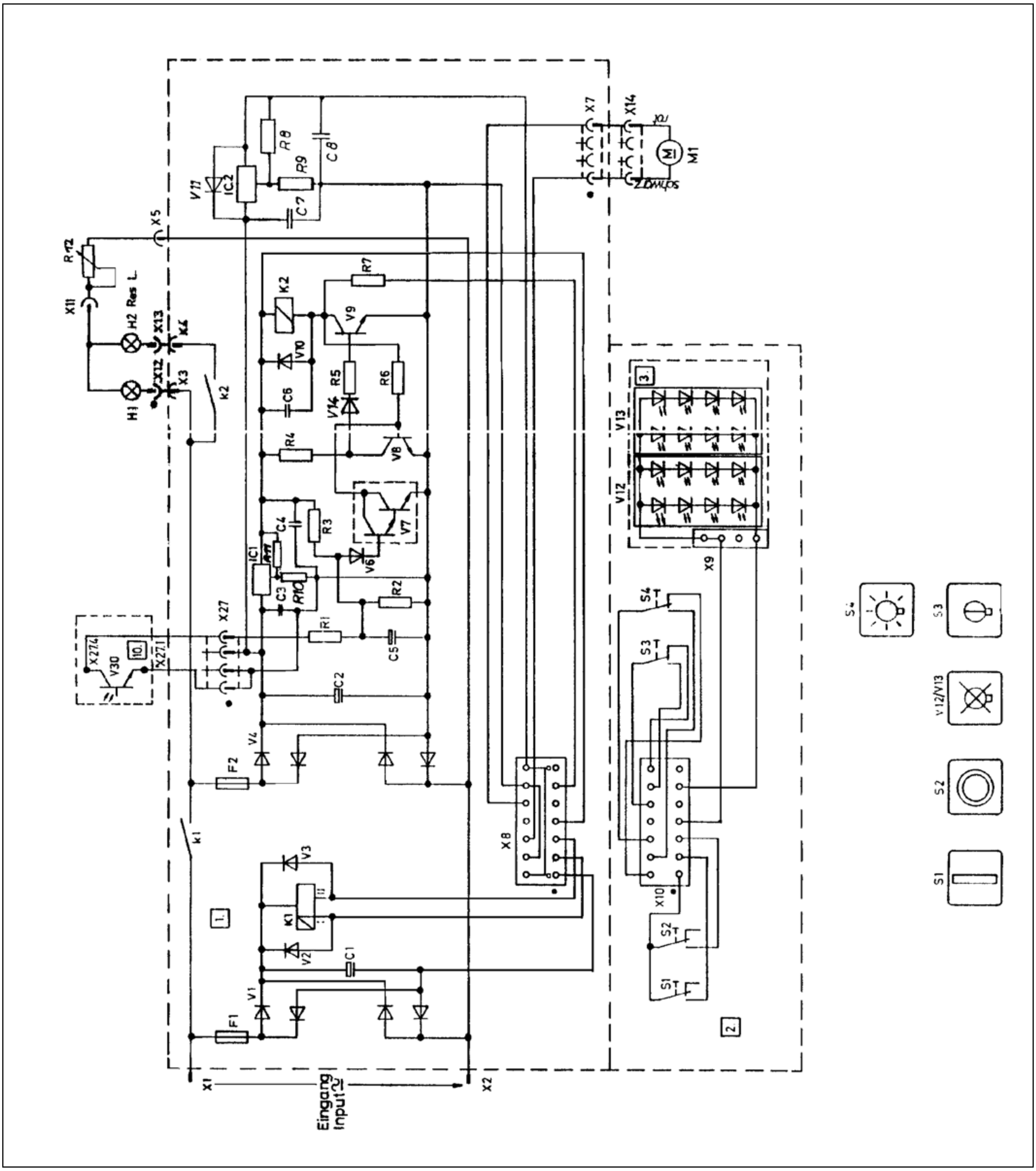
La tensión de servicio rectificada con el rectificador de puente V 4 y con el condensador C 2 se regula y estabiliza con el regulador de tensión IC 1 a 24 voltios. Los condensadores C 3 y C 4 evitan las influencias distorsionantes sobre el regulador de tensión IC 1. En caso de luminarias encendidas se controla el transistor V 8 por el condensador C 6 y la resistencia R 6 y enciende la resistencia R 4 en menos. Con ello el transistor V 9 bloquea la tensión de suministro del relé K 2. El contacto de relé K 2 permanece abierto, la lámpara de reserva no recibe tensión. Por la resistencia R 3 se carga el condensador C 5. Mientras esté encendida la lámpara halógena H 1 se mantiene el fototransistor V 30 de la platina 10 a baja impedancia y se impide la subida de la tensión en el condensador C 5. El transistor V 7 permanece bloqueado y el transistor V 8 permanece conductor, el transistor V 9 permanece bloqueado. En caso de estar defectuosa la lámpara halógena H 1, el fototransistor V 30 de la platina 10 se cambia a alta impedancia y se aumenta la tensión en el condensador C 5. Así enciende el transistor V 7 la base del transistor V 8 a menos. V 8 se bloquea, el transistor V 9 recibe una señal por la resistencia R 5 y cambia a menos.

Das Relais K 2 erhält nun Spannung, der Relaiskontakt K 2 schließt sich und es kann Strom für die Reservelampe H 2 fließen. Parallel zu Relais K 2 wird über Widerstand R 7 die Leuchtanzeige V 12/V 14 (aus Platine 2) an Minus geschaltet, leuchtet und signalisiert „Lampe defekt". Diese Anzeige leuchtet so lange, bis die defekte Halogenlampe H 1 gegen eine neue ausgewechselt ist.

El relé K 2 se recibe ahora la tensión, el contacto del relé K 2 se cierra, y puede fluir la corriente para la lámpara de reserva H 2.En paralelo al relé K 2 el indicador de luminaria V 12/V 13 (en platina 2) cambia por la resistencia R 7 a menos, se enciende y señaliza "lámpara defectuosa". Esta indicación está encendida hasta que se cambia la lámpara halógena defectuosa H 1 por una nueva.

Schaltplan — **C-570 bis Serien Nr. 152.000**
C-571 bis Serien Nr. 152.000

Esquema de conexión — **C-570 válido hasta el nº de serie 152.000**
C-571 válido hasta el nº de serie 152.000



Schaltungsbeschreibung der Regelplatine C 570 / C 571 Gültig ab Serien Nr. 152.000

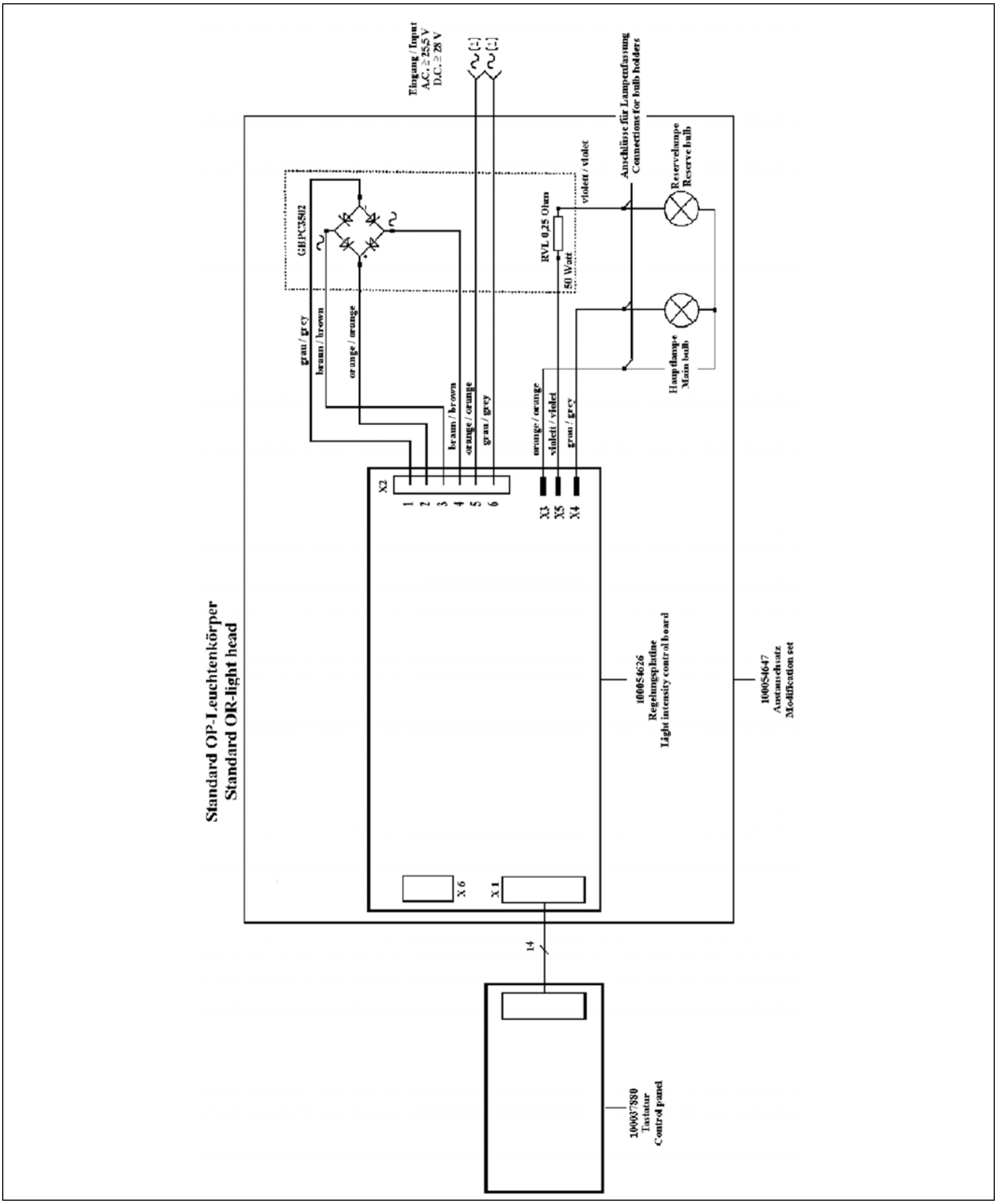
Descripción funcional de la platina de control C 570 / C 571 válida a partir del nº de serie 152.000

Die Betriebsspannung (Klemmenspannung) von A.C. – 25,5 V – oder D.C. – 27,5 V (gemessen an der Deckenklemme unter max. Last) wird über die orange und graue Leitung (AWG 16, Litze) an Stecker X2 auf der Regelungsplatine im OP-Leuchten-körper an Pin 5 (orange) und 6 (grau) angeschlossen. Über den Gleichrichter V5 und Kondensator C8 wird das Einschaltrelais K1 (bistabil) an Spannung gelegt. Wird S1 (Ein) betätigt, zieht Relais K1 an und hält sich selbst. Wird S2 (Aus)betätigt, so fällt Relais K1 wieder ab. Über K1 wird die Betriebsspannung (einpolig) auf den Leistungsgleichrichter V1 gelegt. V1 richtet die Betriebsspannung gleich.

La tensión de servicio (tensión de los bornes) de 25,5 V CA – o 27,5 V CC (medida en los bornes del techo bajo carga máx.) se conecta por los conductores naranja y gris (cable AWG 15) al conector X2 de la platina de control en el cuerpo de las luminarias de quirófano en pin 5 (naranja) y 6 (gris). Por el rectificador V5 y el condensador C8 se pone corriente en el relé de encendido K 1 (biestable). Si se acciona S1 (encendido), se activa el relé K1 y se mantiene el mismo. Si se acciona S 2 (apagado), se apaga de nuevo el relé K1. Por el K1 cambiará la tensión de servicio (unipolar) al rectificador de potencia V1. V1 rectifica la tensión de servicio.

Stromlaufplan der C 570 / C 571 gültig ab Serien Nr. 152.000

Esquema de conexiones del C 570 / C 571 válido a partir del n° de serie 152.000



Ersatzteilliste
Lista de piezas de repuesto

Beschreibung Descripción	Teile Nr. Nº pieza	Abbildung auf Seite Ilustración en página
Gültig bis Serien Nr. 152.000 *Válido hasta nº de serie 152.000*		
Steuerplatine Platina de control	42775	19
Lichtreglergruppe, komplett Grupo regulador intensidad luminosa, completo	49695	19
Photo-Transistor Fototransistor	37882	19
Gültig ab Serien Nr. 152.000 *Válido a partir del nº de serie 152.000*		
Lichtregelungsplatine Placa de regulación de intensidad luminosa	54626	20
Widerstand auf Winkel Resistencia en ángulo	54614	20
Gleichrichter Rectificador	47971	20
Gültig für alle Ausführungen *Válido para todos los tipos*		
Tastaturplatine Platina de teclado	37880	21
Mikroschalter Microinterruptor	37801	21
Tastaturfolie Lámina de teclado	37837	21
Fassungshalter Portalámparas	59880	21
Kabelverbinder Conector de cable	39903	21
Bremsschraube Tornillo de frenado	38821	21
Bremsschraube Tornillo de frenado	38827	21

Beschreibung Descripción	Teile Nr. Nº pieza	Abbildung auf Seite Ilustración en página
Kontaktblock Bloque de contacto	39693	22
Abdeckhaube für Federarmgelenk Cubierta para articulación de brazo de resorte	20012	22
männlicher Schleifkontakt Contacto deslizante macho	20001	22
weiblicher Schleifkontakt Contacto deslizante hembra	20002	22
Filterglasgruppe, 4500 Kelvin ohne ThermoSorb Grupo de cristal de filtración, 4500 Kelvin, sin ThermoSorb	38734	23
Filterglasgruppe, 3600 Kelvin Grupo de cristal de filtración, 3600 Kelvin	41984	23
Filterglasgruppe, ThermoSorb Grupo de cristal de filtración, ThermoSorb	41984	23
Gewindestange Vástago roscado	38709	23
Stecker Clavija	38794	23
Anschlußbuchse für Büschelstecker Caja de conexión para clavija con punta cónica	38580	23
Prüfadapter Adaptador de prueba	50574	23
Büschelstecker Clavija con punta cónica	38598	24/25
Handgriffaufnahme Alojamiento de mango	40769	24/25
Fokuseinheit für C 570, ohne Halogenlampen Unidad focal para C 570, sin lámparas halógenas	54403	24
Handgriff- und Kameraaufnahme für C 570, ohne Halogenlampen Alojamiento de mango y cámara para C 570, sin lámparas halógenas	54466	24
Fokusverstellung Ajuste focal	54931	24/25
Halogenlampenreflektor mit Lampensockel Reflector de lámparas halógenas con portalámparas	54930	24/25

Beschreibung Descripción	Teile Nr. Nº de pieza	Abbildung auf Seite Ilustración en página
Fokuseinheit für C 571 Standard, ohne Halogenlampen Unidad focal para C 571 estándar, sin lámparas halógenas	54538	25
Kontermutter für Führungsstift der Focusverstellung Contratuerca para espiga guía del ajuste focal	38596	25
Führungsstift Espiga guía	38729	25
Transformator 220/230/240 Volt, 250 VA Transformador 220/230240 Voltios, 250 VA	CB 502-16	25
Transformator 110/120/130 Volt, 250 VA Transformador 110/120/130 Voltios, 250 VA	CB 503-16	25
Sicherungssegment – Federarm Segmento de fijación – brazo de resorte	20010	26
Haube C 570/C 571 Cubierta C 570/C 571	38701	26
Dichtgummi Goma de obturación	66308	26
Dichtgummi Goma de obturación	66305	26
Befestigungsschraube für Haube Tornillo de fijación para cubierta	37763	26
Bremsschraube Tornillo de frenado	42805	26
Haltering für Deckenblende 125 mm Anillo de fijación para panel de techo 125 mm	50177	27
LFN		
Tastaturfolie, C 571 LFN Lámina de teclado, C 571 LFN	54814	27
Tastaturplatine, C 571 LFN Platina de teclado, C 571 LFN	54827	27
Motorsteuerungsplatine, C 571 LFN Platina de control del motor, C 571 LFN	54882	27
Motor, C 571 LFN Motor, C 571 LFN	54860	28
Ring für Rutschkupplung Anillo para acoplamiento a fricción	54809	28

Beschreibung Descripción	Teile Nr. Nº pieza	Abbildung auf Seite Ilustración en página
Fokuseinheit für C 571 LFN, ohne Halogenlampen Unidad focal para C 571LFN, sin lámparas halógenas	54823	28
Halogenlampenreflektor mit Lampensockel Reflector de lámparas halógenas con portalámpras	54930	28
Endolite		
Ersatzlampe 12 V/20 W Lámpara de repuesto 12 V/20 W	CZ 960-12	29
Halteschraube Tornillo de fijación	232	29
Schalterabdeckung Cubierta de interruptor	59840	29
Schalter Interruptor	59839	29
Kabelbaum für Endolite Arnés de cables para Endolite	59887	29
Fassung Soporte	59835	29
Sicherungshalter Portafusibles	65140	29
Sicherung 2,5 A Fusible 2,5 A	1743	29
CFWP		
Folie für Reservelampenanzeige Lámina para indicador de lámpara de reserva	44101	30
Hauptplatine für CFWP – Leuchten Platina principal para CFWP – luminarias,	54534	30
Hauptplatine für CFWP C 570/C 571 mit EndoLite-Anschluß Platina principal para CFWP C 570/C 571 con conexión EndoLite	59888	30
Anzeigelampe für Reservelampenbetrieb Lámpara indicadora para funcionamiento de lámpara de reserva	59833	30
Kabelbaum für CFWP Arnés de cable para CFWP	59889	30
Dimmerplatine 220/230 Volt Placa reductora de luz 220/230 Voltios	63671	31

Beschreibung Descripción	Teile Nr. Nº pieza	Abbildung auf Seite Ilustración en página
Dimmerplatine 110/120 Volt Placa reductora de luz 110/120 Voltios	54535	31
Sicherungsautomat mit Ein-/Ausschaltung 110/120 Volt Fusible automático con encendido /apagado 110/120 Voltios	54493	31
CFWP-Kasten für 1-fache OP-Leuchte Caja CFWP para luminaria de quirófano individual	54526	31
CFWP-Kasten für 2-fache OP-Leuchte Caja CFWP para luminaria de quirófano doble	54527	31
CFWP-Kasten für 3-fache OP-Leuchte Caja CFWP para luminaria de quirófano triple	54528	31
Drehreglerknopf Botón regulador	54502	31
Drehknopfdeckel Cubierta del botón regulador	38647	31
Verdrehschutz Protección contra torsión	50604	31
Poti mit Kabelsatz Potenciómetro con haz de cables	54530	32
Kabelsatz mit Ein/Ausschalter Haz de cables con interruptor de encendido/apagado	54533	32
Stativ (SO)/Wand (W) **Soporte (SO)/Mural (W)**		
Leuchtenkörper C 570 SO Cuerpo de luminaria C 570 SO	38749	33
Leuchtenkörper C 571 SO Cuerpo de luminaria C 571 SO	54630	33
Federarm Brazo de resorte	39885	33
Stativrohr Tubo soporte	49665	33
Schraube M 5 x 6 Tornillo M 5 x 6	59274	33
Netzschalter mit Glimmlampe Interruptor de red con lámpara fluorescente	23939	33

Beschreibung Descripción	Teile Nr. Nº pieza	Abbildung auf Seite Ilustración en página
Netzkabel, 2 m mit Schukostecker Cable de red, 2 m con clavija Shuho	45739	33
Trafokasten mit Trafo 220/230 Volt Caja con transformador 220/230 Voltios	47678	33
Trafokasten mit Trafo 110/120 Volt Caja con transformador 110/120 Voltios	47680	33
Stativfuß Base	5926	33
Rolle Rodillo	24058	33
Schraube M 10 x 20 Tornillo M 10 x 20	36404	33
Leuchtenkörper C 570 Wand Cuerpo de luminaria C 570 mural	54414	34
Leuchtenkörper C 571 Wand Cuerpo de luminaria C 571 mural	54536	34
Wandlager mit Trafo 230 Volt Soporte mural con transformador 230 Voltios	40728	34
Wandlager mit Trafo 115 Volt Soporte mural con transformador 115 Voltios	48867	34
Horizontalschwenkarm Brazo orientable horizontal	20037	34

Bildliche Ersatzteildarstellung – gültig bis Serien Nr. 152.000
Representación gráfica de piezas de repuesto – válida hasta nº de serie 152.000



Steuerplatine, Teile Nr 42775
Platina de control, nº pieza 42775

1. X4 zu Reservelampe/violett
1. X4 a lámpara de reserva/violeta

2. X3 zu Hautplampe/grau
2. X3 a lámpara principal/gris

3. X5 zu Widerstand/orange
3. X5 a resistencia / naranja

4. X2 Eingang AC oder DC
4. X2 entrada CA o CC

5. X1 Eingang AC oder DC = 25 Volt unter Last
5. X1 entrada CA o CC = 25 Voltios con carga

6. X27 zu Phototransistor
6. X27 a fototransistor

7. X8 zu Tastatur
7. X8 a teclado



Lichtreglergruppe komplett, Teile Nr. 49695

Grupo regulador de intensidad luminosa, compl. Nº pieza 49695

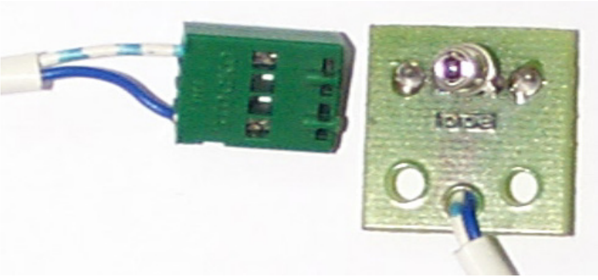
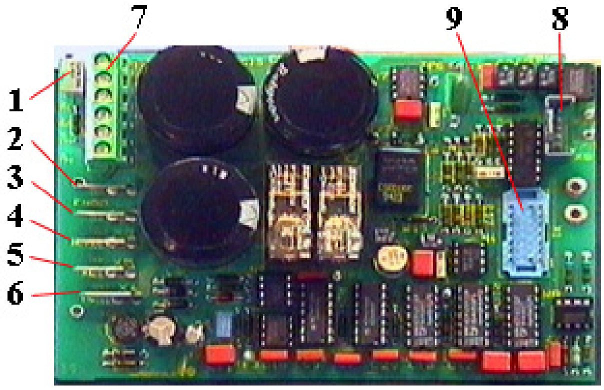


Photo-Transistor mit Verdrahtung für Reservelampenumschaltung, Teile Nr. 37882

Fototransistor con cableado para cambio a lámpara de reserva, nº pieza 37882

Bildliche Ersatzteildarstellung – gültig ab Serien Nr. 152.000

Representación gráfica de piezas de repuesto – válido a partir de nº de serie 152.000



Lichtregelungsplatine, Teile Nr. 54626
Platina de regulación intensidad luminosa, nº pieza 54626

1. Trimmer R1 für max. Helligkeitsabgleich
1 Compensador R1 para compensación de luminosidad máx.

2. X7 Anschluss für EndoLite
2 X7 conexión para EndoLite

3. X6 Anschluss für EndoLite
3. X6 conexión para EndoLite

4. Orange – X3 auf Hauptlampe
4. Naranja – X3 a lámpara principal

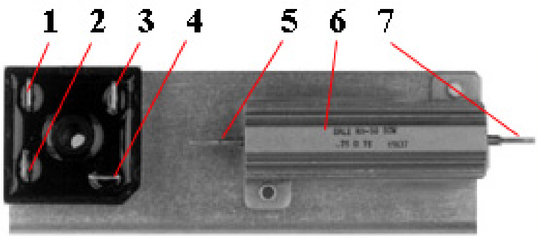
5. Violett – X5 auf Widerstand
5. Violeta – X5 a resistencia

6. Grau – X4 auf Hauptlampe, gemeinsamer Leiter
6. Gris – X4 a lámpara principal, conductor común

7. X2 Steckverbinder, Teile Nr. 55275
7. X2 conector de enchufe, nº pieza 55275

8. Bei C 571 LFN von X6 auf Motorsteuerungsplatine LFN X1
8. En C 571 LFN del X6 a platina de control del motor LFN X1

9. X1 – auf Tastatur
9. X1 – a teclado



Gleichrichter Teile Nr. 47971
Rectificador nº pieza 47971

1. Litze, grau (-) – auf X 2/1 — 1. Cable, gris (-) – a X 2/1

2. Litze, braun – auf X 2/3 — 2. Cable, marrón – a X 2/3

3. Litze, braun – auf X 2/4 — 3. Cable, marrón – a X 2/4

4. Litze, orange (+) – auf X2/2
4. Cable, naranja (+) – a X 2/2

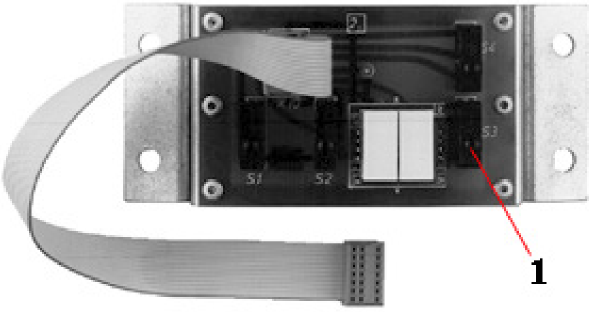
5. Litze, violett – von X 5 auf Widerstand
5. Cable, violeta desde X 5 a resistencia

6. Widerstand auf Winkel, Teile Nr. 54614
6. Resistencia en ángulo, nº pieza 54614

7. Litze, violett – auf Reservelampe
7. Cable, violeta – a lámpara de reserva

Bildliche Ersatzteildarstellung – Gültig für alle Ausführungen

Representación gráfica de piezas de repuesto – válido para todos los tipos



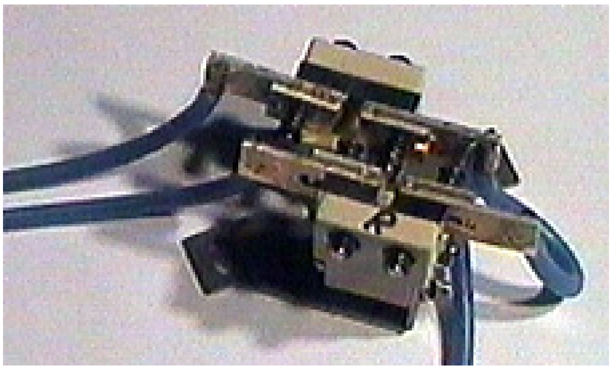
Tastaturplatine, Teile Nr. 37880
Teclado, nº pieza 37880

1. Mikroschalter Teile Nr. 37801
1. Microinterruptor nº pieza37801



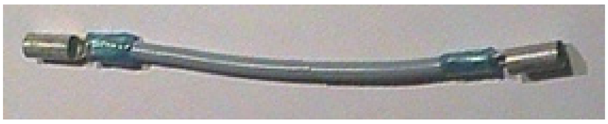
Tastaturfolie, selbstklebend, für Standard OP-Leuchten C-570 und C-571, Teile Nr. 37837

Lámina de teclado, autoadhesiva, para luminarias de quirófano estándar C-570 y C-571, nº pieza 37837



Fassungshalter mitHaupt- und Reservelampenfassung, montiert, mit Kabelverbindungen und Steckern, Teile Nr. 59880

Portalámparas con soporte para lámpara principal y de reserva, montado, con conexiones de cable y enchufes, nº pieza 59880



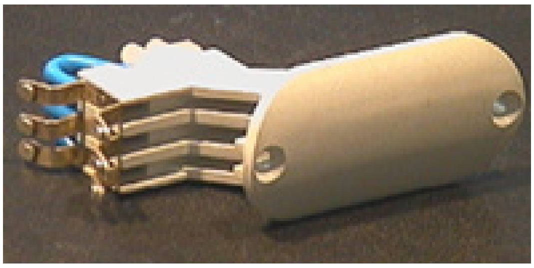
Kabelverbinder, Teile Nr. 39903 zu Filterglas / Fokusverstellung

Conector de cable, nº pieza 39903 a cristal de filtración / ajuste focal



Bremsschraube, 34mm Länge, Teile Nr. 38821
Bremsschraube, 26mm Länge, Teile Nr. 38827

Tornillo de frenado, 34 mm de largo, nº pieza 38821
Tornillo de frenado, 26 mm de largo, nº pieza 38827



Kontaktblock für Schleifringe von Zentrallagerwelle zu Horizontal-aufhängungsarm, Teile Nr. 39693

Bloque de contacto para anillo colector del eje del central al brazo de suspensión horizontal, nº pieza 39693



Abdeckhaube für Federarmgelenk, Teile Nr. 20012

Cubierta para articulación del brazo de resorte, nº pieza 20012



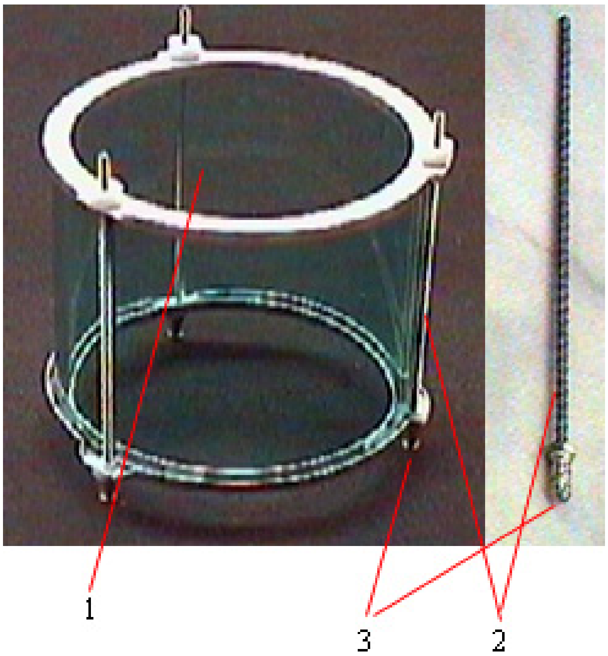
Männlicher Schleifkontakt von Horizontalaufhängungsarm zu Vertikalrohr, Teile Nr. 20001

Contacto deslizante macho del brazo de suspensión horizontal al tubo vertical, nº pieza 20001



Weiblicher Schleifkontakt von Horizontalaufhängungsarm zu Vertikalrohr, Teile Nr. 20002

Contacto deslizante hembra del brazo de suspensión horizontal al tubo vertical, nº pieza 20002



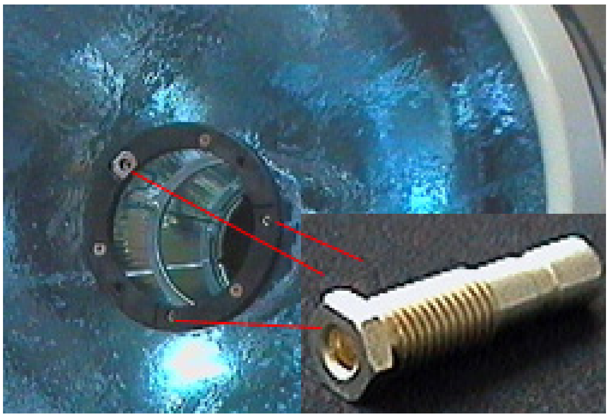
1 Filterglasgruppe, 4500 Kelvin ohne ThermoSorb, Teile Nr. 38734
2 Grupo de cristal de filtración, 4500 Kelvin, sin ThermoSorb, nº pieza 38734

1 Filterglasgruppe, 3600 Kelvin, Teile Nr. 41984
2 Grupo de cristal de filtración, 3600 Kelvin, nº pieza 41984

Filterglasgruppe, ThermoSorb, Teile Nr. 41984
Grupo de cristal de filtración, ThermoSorb, nº pieza 41984

2 Gewindestange, Teile Nr. 38709
2 Vástago roscado, nº pieza 38709

3 Stecker, Teile Nr. 38794
3 Clavija, nº pieza 38794



Anschlußbuchse für Büschelstecker, Teile Nr. 38580

Caja de conexión para clavija de punta cónica, nº pieza 38580

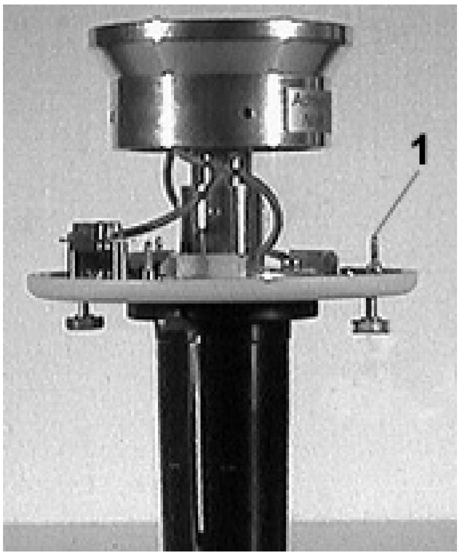


Prüfadapter zur Messung der Halogenlampenspannung und Prüfung der Reservelampenumschaltung, Teile Nr. 50574

Adaptador de prueba para la medición de la tensión de lámparas halógenas y comprobación del cambio a lámparas de reserva, nº pieza 50574

Handgriff und Kameraaufnahme für C 570, Fokus nicht fokussierbar, nur für Kameras der Produktlinie ChromoVision mit Linsen fester Brennweite, ohne Halogenlampen, Teile Nr.54466

Alojamiento de mango y cámara para C 570, foco no se puede enfocar, sólo para cámaras de la línea de productos ChromoVision con lente de foco fija, sin lámparas halógenas, nº pieza 54466

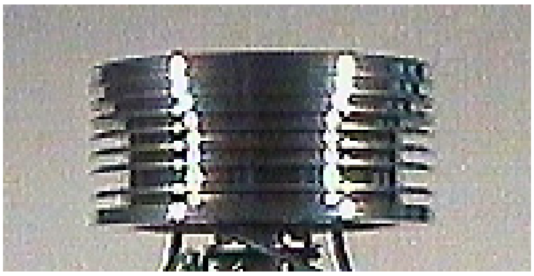


1. Büschelstecker, Teile Nr. 38598

1. Clavija de punta cónica, nº pieza 38598

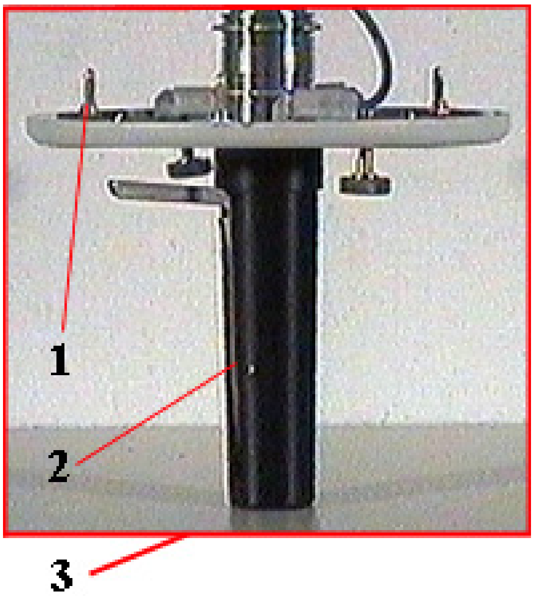
Fokuseinheit für C 570 Standart, ohne Halogenlampen, Teile Nr. 54403

Unidad focal para C 570 estándar, sin lámparas halógenas, nº pieza 54403



Halogenlampenreflektor mit Lampensockel, vormontiert, Teile Nr. 54930

Reflector de lámpara halógena con portalámparas, nº pieza 54930



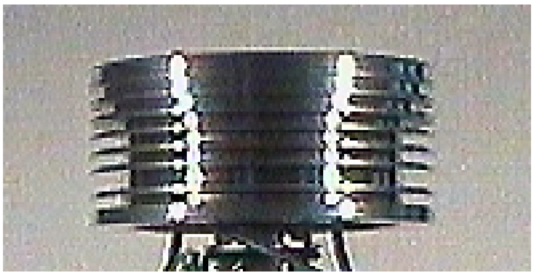
1. Büschelstecker, Teile Nr. 38598
1. Clavija de punta cónica, nº pieza 38598

2. Handgriffaufnahme, Teile Nr. 40769
2. Alojamiento de mango, nº pieza 40769

3. Fokusverstellung, Teile Nr. 54931
3. Ajuste focal, nº pieza 54931

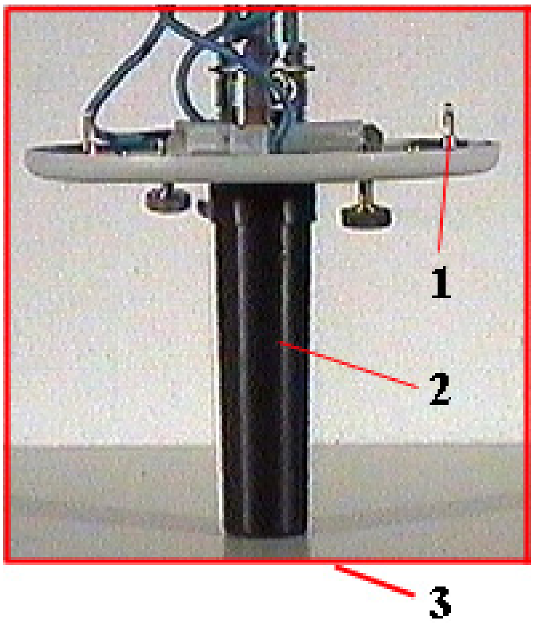
Fokuseinheit für C 571 Standard, ohne Halogenlampen, Teile Nr. 54538

Unidad focal para C 571 estándar, sin lámparas halógenas, nº pieza 54538



Halogenlampenreflektor mit Lampensockel und Anschlusskabel, Teile Nr. 54930

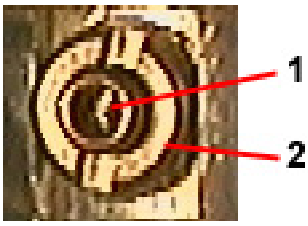
Reflector de lámparas halógenas con portalámpara y cable de conexión, nº pieza 54930



1. Büschelstecker, Teile Nr. 38598
1. Clavija de punta cónica, nº pieza 38598

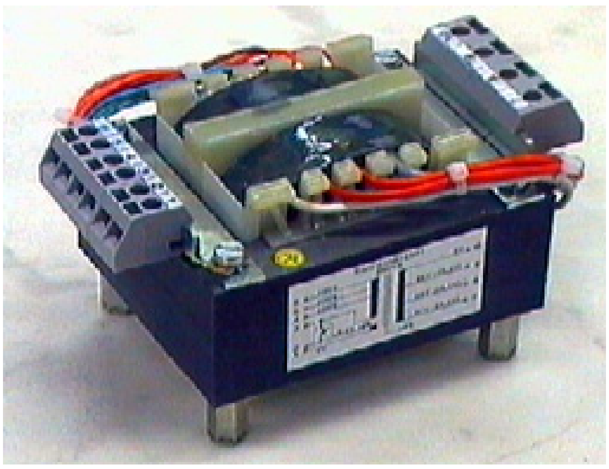
2. Handgriffaufnahme mit Verriegelung, Teile Nr. 40769
2. Alojamiento de mango con enclavamiento, nº pieza 40769

3. Fokusverstellung, Teile Nr. 54931
3. Ajuste focal, nº pieza 54931



1. Führungsstift, Teile Nr. 38729
1. Espíga guía, nº pieza 38729

2. Kontermutter für Führungsstift der Fokusverstellung, Teile Nr. 38596
2. Contratuerca para espiga guía del ajuste focal, nº pieza 38596

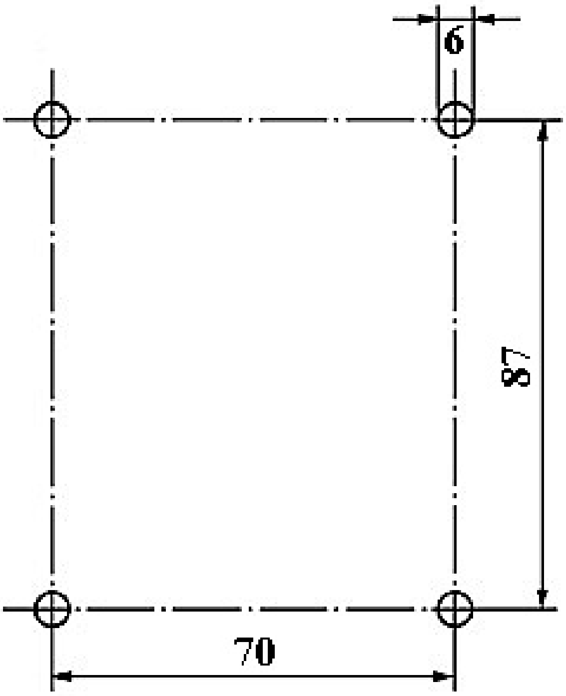


Trafo 220/230/240 Volt, 250 VA am Flanschrohr oder separat montiert, Artikel Nr. CB 502-16

Transformador 220/230/240 Voltios, 250 VA montado abridado o por separado, nº pieza CB 502-16

Trafo 110/120/130 Volt, 250 VA am Flanschrohr oder separat montiert, Artikel Nr. CB 503-16

Transformador 110/120/130 Voltios, 250 VA montado abridado o por separado, nº pieza CB 503-13



Bohrbild

Características de taladro



Sicherungssegment – Federarm Teile Nr. 20010

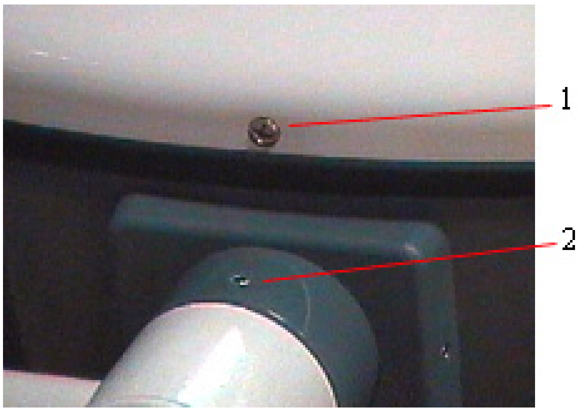
Segmento de fijación – brazo de resorte, nº pieza 20010



1. Haube, Teile Nr. 38701
1. Cubierta, nº pieza 38701

2. Dichtgummi, Teile Nr. 66308
2. Goma de obturación, nº pieza 66308

3. Dichtgummi, Teile Nr. 66305
3. Goma de obturación, nº pieza 66305



1. Befestigungsschraube für Haube, Teile Nr. 37763
1. Tornillo de fijación de cubierta, nº pieza 37763

2. Bremsschraube, Teile Nr. 42805
2. Tornillo de frenado, nº pieza 42805

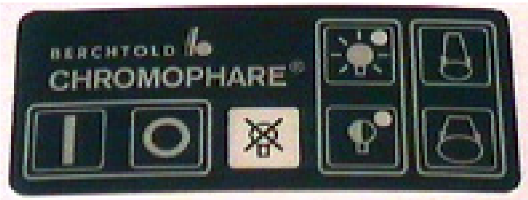


Haltering für Deckenblende für ∅ 125 mm Deckenrohr, Teile Nr. 50177

Anillo de fijación para panel de techo para tubo de techo de ∅ 125 mm, nº pieza 50177

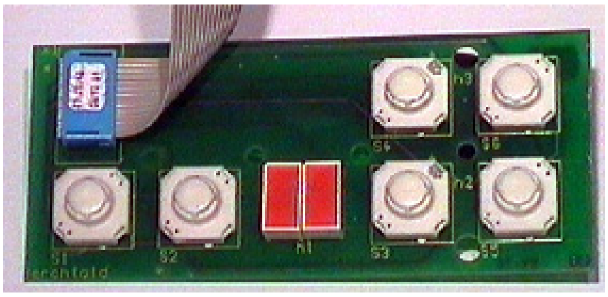
Bildliche Ersatzteildarstellung – LFN

Representación gráfica de piezas de repuesto - LFN



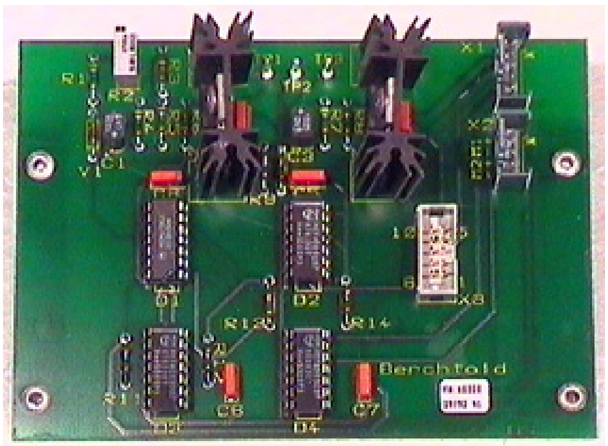
Tastaturfolie, selbstklebend, für C-571 LFN, Teile Nr. 54814

Lámina de teclado, autoadhesiva para C-571 LFN, nº pieza 54814



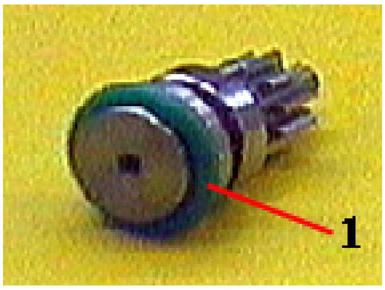
Tastaturplatine für C-571 LFN, mit Flachbandkabel, Teile Nr. 54827

Platina de teclado para C-571 LFN, con cable plano, nº pieza 54827



Motor- und Fokussteuerplatine für C-571 LFN, Teile Nr. 54882

Platina de control de motor y foco para C-571 LFN, nº pieza 54882



1. Ring für Rutschkupplung, Teile Nr. 54809

1. Anillo para acoplamiento a fricción, nº pieza 54809

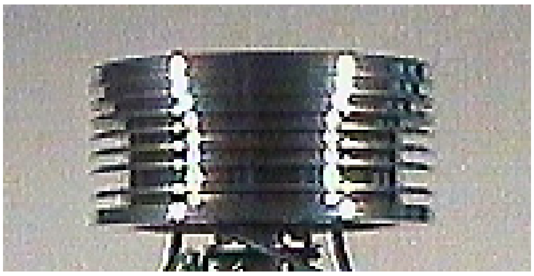


Motor für C571 LFN, Teile Nr. 54860

Motor para C571 LFN, nº pieza 54860

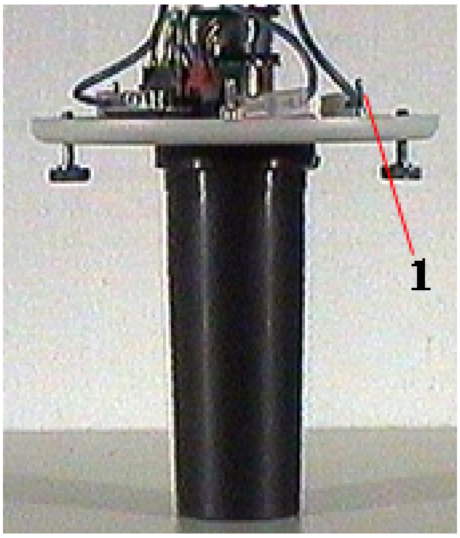
Fokuseinheit für C-571 LFN, ohne Halogenlampen, Teile Nr. 54823

Unidad focal para C-571 LFN, sin lámparas halógenas, nº pieza 54823



Halogenlampenreflektor mit Lampensockel und Anschlusskabel, Teile Nr. 54930

Reflector de lámpara halógena con portalámparas y cable de conexión, nº pieza 54930



1. Büschelstecker, Teile Nr. 38598

1. Clavija con punta cónica, nº pieza 38598

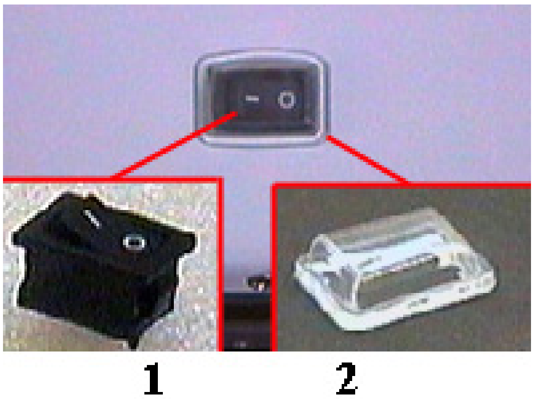
Bildliche Ersatzteildarstellung – EndoLite

Representación gráfica de piezas de repuesto - EndoLite



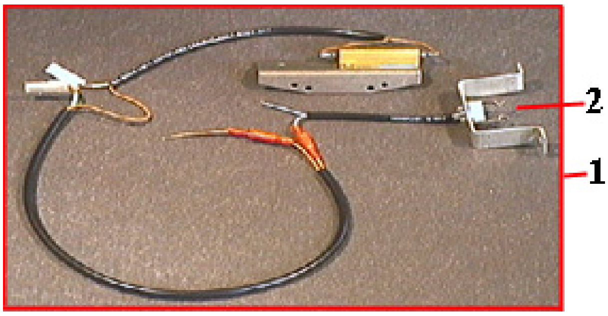
1. Ersatzlampe 12V / 20W, mit Glasscheibe und Reflektor, Artikel Nr. CZ 960-12
1. Lámpara de repuesto 12 V/20 W, con disco de cristal y reflector, nº pieza CZ 960-12

2. Halteschraube, Teile Nr. 232
2. Tornillo de fijación, nº pieza 232



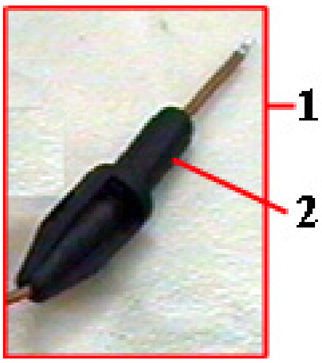
1. Schalter, Teile Nr. 59839
1. Interruptor, nº pieza 59839

2. Schalterabdeckung, Teile Nr. 59840
2. Cubierta de interruptor, nº pieza 59840



1. Kabelbaum für EndoLite in Verbindung mit Helligkeitsregelungsplatine, Teile Nr. 59887
1. Arnés de cables para EndoLite en combinación con platina de regulación de luminosidad , nº pieza 59887

2. Fassung, Teile Nr. 59835
2. Soporte, nº pieza 59835



1. Sicherungshalter, Teile Nr. 65140
1. Portafusibles, nº pieza 65140

2. Sicherung 2,5A , Teile Nr. 1743
2. Fusible 2,5A , nº pieza 1743

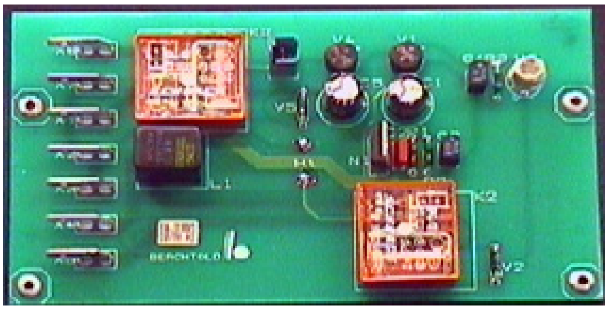
Bildliche Ersatzteildarstellung – CFWP

Representación gráfica de piezas de repuesto - CFWP



Folie für Reservelampenanzeige, selbstklebend, Teile Nr. 44101

Lámina autoadhesiva para indicador de lámpara de reserva, nº pieza 44101



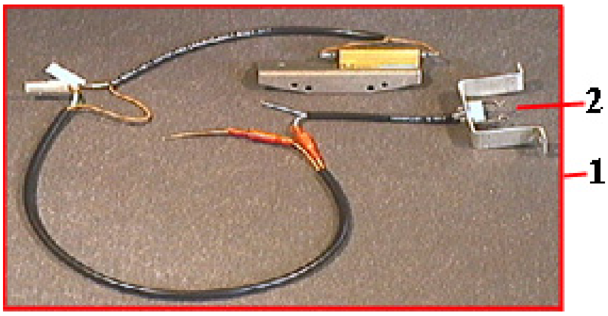
Hauptplatine für CFWP - Leuchetn, Teile Nr. 54534
Platina principal paraCFWP – luminarias, nº pieza 54534

Hauptplatine für CFWP - Leuchten auch mit EndoLite-Anschluss, Teile Nr. 59888
Platina principal para CFWP – luminarias también con conexión EndoLite, nº pieza 59888



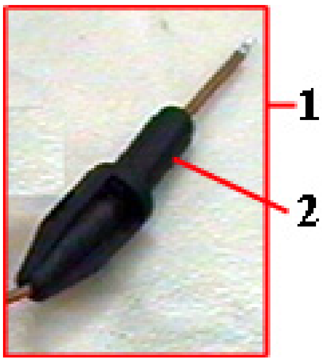
Anzeigelampe für Reservelampenbetrieb, Teile Nr. 59833

Lámpara indicadora de funcionamiento de lámpara de reserva, nº pieza 59833



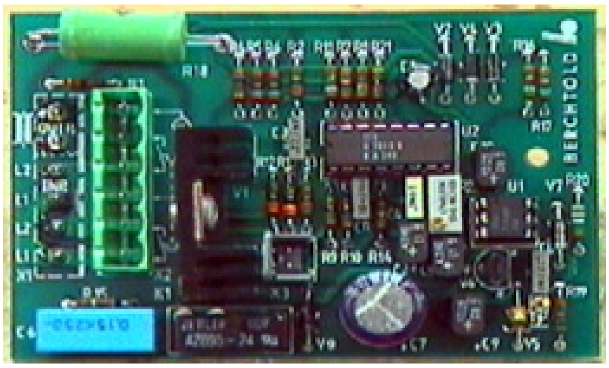
1. Kabelbaum für CFWP - EndoLite, Teile Nr. 59889
1. Arnés de cables para CFWP – EndoLite, nº pieza 59889

2. Fassung, Teile Nr. 59835
2. Soporte, nº pieza 59835



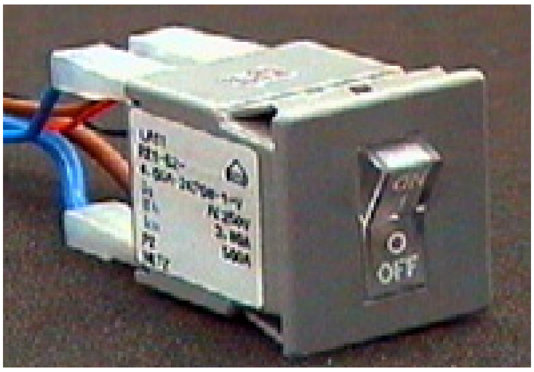
1. Sicherungshalter, Teile Nr. 65140
1. Portafusible, nº pieza 65140

2. Sicherung 2,5A , Teile Nr. 1743
2. Fusible 2,5A , nº pieza 1743



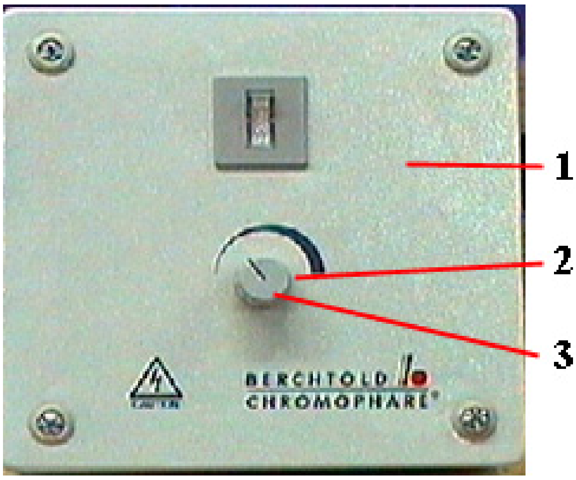
Dimmerplatine für CFWP - Wandkasten,
220/230 Volt, Teile Nr. 63671
110/120 Volt, Teile Nr. 54535

Platina reductora de luz para CFWP – caja mural,
220/230 Voltios nº pieza 63671
110/120 Voltios, nº pieza 54535



Sicherungsautomat mit Ein-/Ausschaltung, beleuchtet, nur für 110/120 Volt, Teile Nr. 54493

Fusible automático con encendido y apagado, iluminado, sólo para 110/120 Voltios, nº pieza 54493



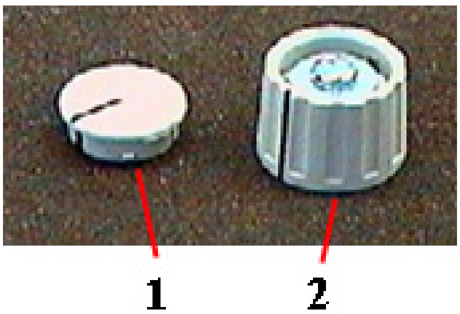
1. CFWP – Kasten für 1-fache OP-Leuchte, 110/120 Volt Netz-spannung, ohne Notstromschaltung, Teile Nr. 54526
1. CFWP – caja para luminaria de quirófano individual, 110/120 Voltios tensión de red, sin cambio a corriente de emergencia, nº pieza 54526

wie oben - für 2-fache OP-Leuchten, Teile Nr. 54527
como arriba – para luminaria de quirófano doble, nº pieza 54527

wie oben - für 3-fache OP-Leuchten, Teile Nr. 54528
como arriba – para luminaria de quirófano triple, nº pieza 54528

2. Verdrehschutz, Teile Nr. 54604
2. Protección contra torsión, nº pieza 54604

3. Drehreglerknopf, Teile Nr. 54502
3. Botón regulador, nº pieza 54502



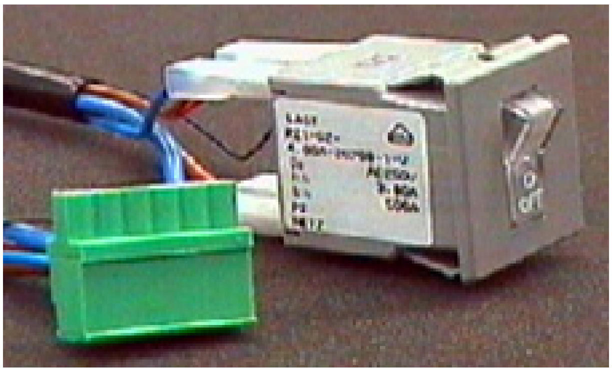
1. Drehknopfdeckel, Teile Nr. 38647
1. Cubierta de botón regulador, nº pieza 38647

2. Drehreglerknopf, Teile Nr. 54502
2. Botón regulador, nº pieza 54502



Poti mit Kabelsatz, Teile Nr. 54530

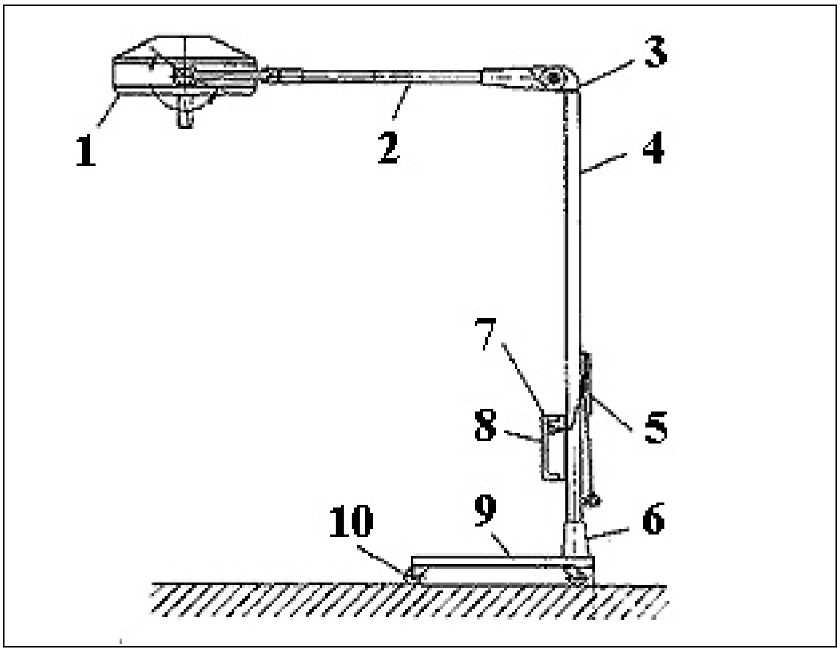
Potenciómetro con haz de cables, nº pieza 54530



Kabelsatz mit Ein/Ausschalter mit Stecker, Teile Nr. 54533

Haz de cables con interruptor de encendido/apagado con enchufe, nº pieza 54533

OP- und Untersuchungsleuchte CHROMOPHARE® C 570 / C 571 SO
Luminarias de quirófano y examen CHROMOPHARE® C 570 / C 571 SO



1. Leuchtenkörper C-570 SO, Teile Nr. 38749
1. Leuchtenkörper C-571 SO, Teile Nr. 54630
1. Cuerpo de luminaria C-570 SO, nº pieza 38749
1. Cuerpo de luminaria C-571 SO, nº pieza 54630

2. Federarm, Teile Nr. 39885
2. Brazo de resorte, nº pieza 39885

3. Schraube M 5x6, Teile Nr. 59274
3. Tornillo M5x6, nº pieza 59274

4. Stativrohr, Teile Nr. 49665
4. Tubo soporte, nº pieza 49665

5. Netzkabel, 2m mit Schukostecker, Teile Nr. 45739
5. Cable de red, 2 m con enchufe tipo Schuko, nº pieza 45739

6. Schraube M 10x20, Teile Nr. 36404
6. Tornillo M10x20, nº pieza 36404

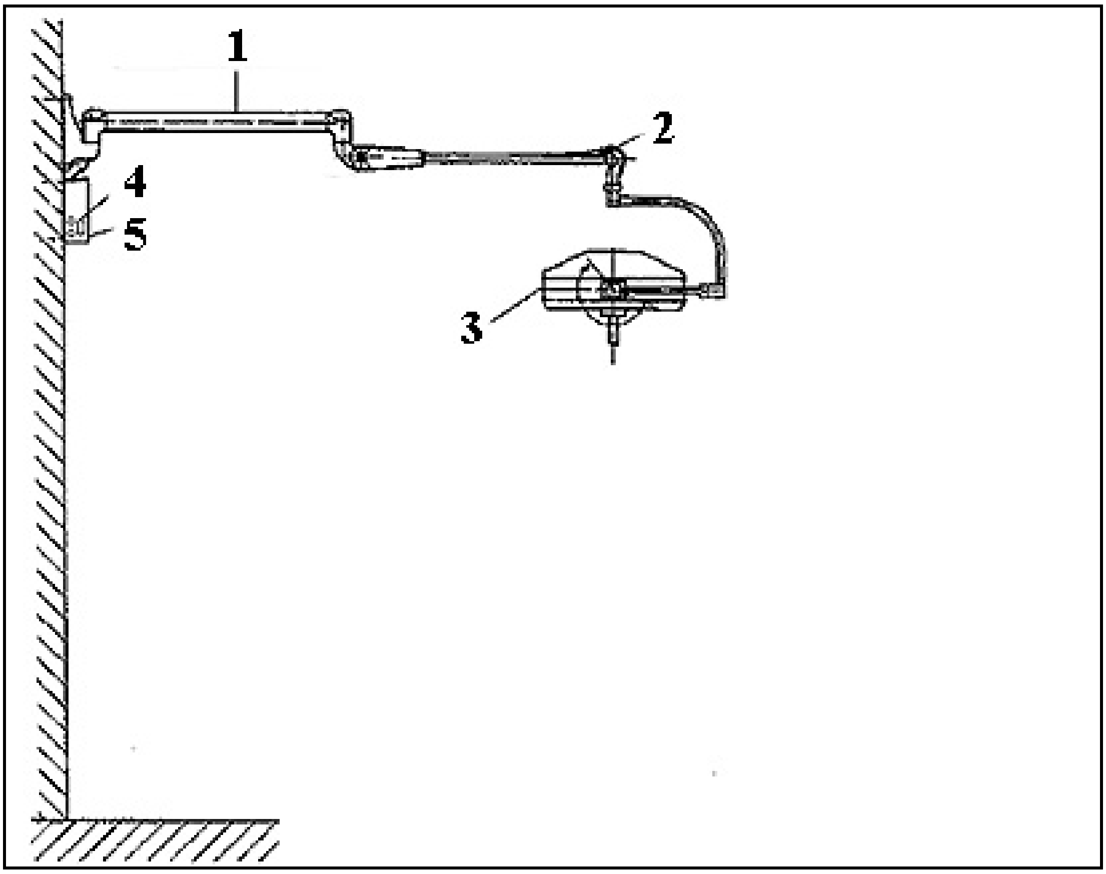
7. Netzschalter mit Glimmlampe, Teile Nr. 23939
7. Interruptor de red con lámpara fluorescente, nº pieza 23939

8. Trafokasten mit Trafo 220/230 Volt, Teile Nr. 47678
8. Caja con transformador 220/230 Voltios, nº pieza 47678
8. Trafokasten mit Trafo 110/120 Volt, Teile Nr. 47680
8. Caja con transformador 110/120 Voltios, nº pieza 47680

9. Stativfuß, Teile Nr. 5926
9. Base, nº pieza 5926

10. Rolle, Teile Nr. 24058
10. Rodillo, nº pieza 24058

Wandleuchte CHROMOPHARE® C 570 / C 571 W
Luminarias murales CHROMOPHARE® C 570 / C 571 W



1. Horizontalschwenkarm, Teile Nr. 20037
1. Brazo orientable horizontal, nº pieza 20037

2. Abdeckhaube für Federarmgelenk, Teile Nr. 20012
2. Cubierta para articulación del brazo de resorte, nº pieza 20012

3. Leuchtenkörper C-570, Teile Nr. 54414
3. Cuerpo de luminaria C-570, nº pieza 54414

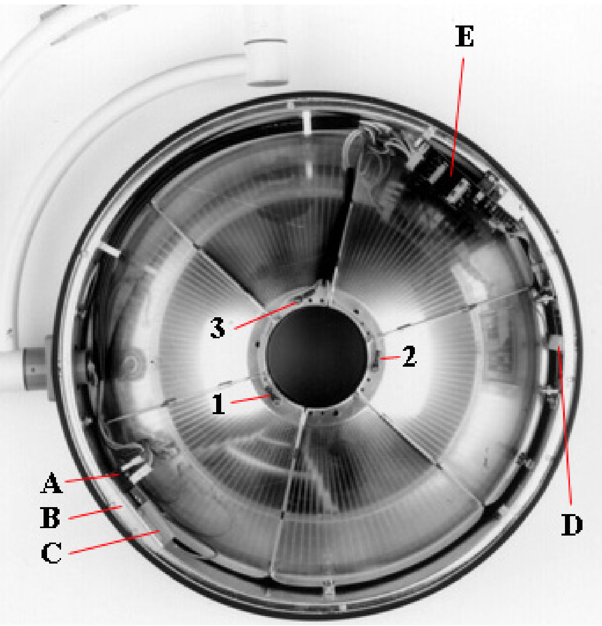
3. Leuchtenkörper C-571, Teile Nr. 54536
3. Cuerpo de luminaria C-571, nº pieza 54536

4. Netzschalter mit Glimmlampe, Teile Nr. 23939
4. Interruptor de red con lámpara fluorescente, nº pieza 23939

5. Wandlager mit Trafo 230V, Teile Nr. 40728
5. Soporte mural con transformador 230V, nº pieza 40728

5. Wandlager mit Trafo 115V, Teile Nr. 48867
5. Soporte mural con transformador 115V, nº pieza 48867

Meßpunkte zur Messung der Halogenlampenspannung C 570/C 571
Puntos de medición para medir la tensión de lámparas halógenas C 570/C 571



A: Gleichrichter / rectificador

B: Befestigungswinkel mit Gewicht / Ángulo de fijación con peso

C: Lastwiderstand / Resistencia de carga

D: Tastaturplatine / Platina de teclado

E: Regelungsplatine / Platina de regulación

Meßpunkte / Puntos de medición	Korrektur / Corrección:	Einstellwert / Valor de ajuste:
1 - grau / gris -- **2** - orange /naranja = Hauptlampe / Lámpara principal	Trimmer R1 / Compensador R1	siehe nächstes Kapitel / véase el siguiente capítulo
2 – orange /naranja -- **3** - violet /violeta = Reservelampe / lámpara de reserva	keine Einstellung / no es posible el ajuste	

Vergleichstabelle für max. Halogenlampenspannung C 570 / C 571 gültig ab Serien Nr. 152.000

Tabla comparativa para tensión máx. de lámpara halógena C 570 / C 571 válida a partir de nº de serie 152.000

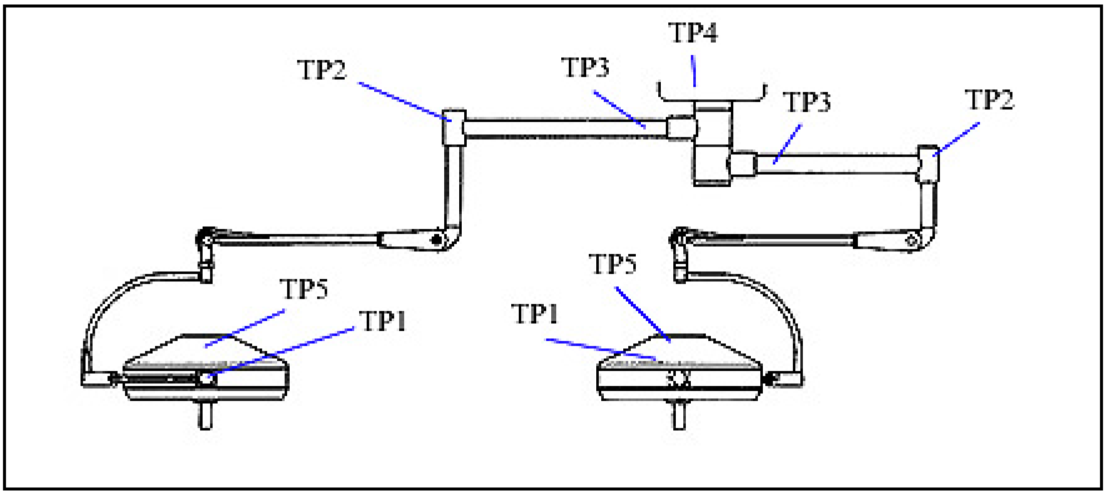
C.A./C.C. RMS (Fluke 45)		C.C.(Metrix RMS, Gossen RMS)
21,00 V		15,60 V
21,25 V		16,10 V
21,50 V		16,50 V
21,75 V		16,90 V
22,00 V		17,30 V
22,25 V		17,80 V
22,50 V		18,25 V
22,75 V		18,55 V
23,00 V		19,15 V
23,25 V		19,60 V
23,50 V	<-- max. Einstellbereich / máx. nivel de	20,00 V
23,75 V	ajuste -->	20,50 V
24,00 V		21,10 V

Da die Halogenlampe mit einer getakteten Gleichspannung (Rechteck) von der Regelungplatine versorgt wird, muß diese mit einem Voltmeter gemessen werden, daß in der Lage ist, AC- und DC-Anteile gleichzeitig zu messen (z. B. Fluke 45).

Puesto que la lámpara halógena se abastece con una tensión constante sincronizada (rectángulo) de la platina de regulación, ésta se debe medir con un voltímetro que pueda medir simultáneamente la parte de CC y CA (p. ej. Flucke 45).

Meßpunkte - Fehlersuche C 570/C 570 oder C 571/C 571

Puntos de medición – Localización de averías C 570/C 570 o C 571/C 571



Gültig bis Serien Nr. 152.000 / válido hasta el nº de serie 152.000

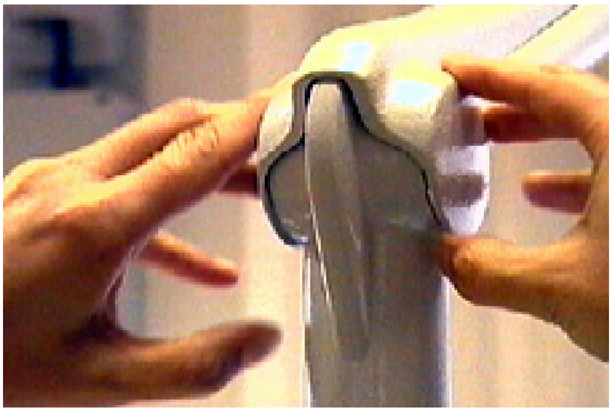
Testpunkte / Puntos de prueba	Meßpunkte / Puntos de medición
TP1 Eingang X1 / X2 /Entrada	X1 - X2 = ca./aprox. 24,5 Voltios C.A. oder/o 24 Volt C.C. unter Last/con carga
TP2 Schleifkontakt / contacto deslizante	ca./aprox. 26 Voltios C.A. ohne Last / sin carga ca./aprox. 24,5 Voltios D.C. ohne Last / sin carga
TP3 Schleifring / anillo conector	ca./aprox. 26,5 Voltios C.A. ohne Last / sin carga ca./aprox. 24,5 Voltios C.C ohne Last / sin carga
TP4 Klemmleiste / Regleta de bornes	ca./aprox. 26,5 Voltios C.A. ohne Last / sin carga ca./aprox. 24,5 Voltios C.C. ohne Last / sin carga
TP5 Haupt-Halogenlampe / Lámpara halógena principal	orange / graue Litze max. Lampenspannung 24V A.C. oder 24V D.C. Cable naranja / gris tensión de lámpara máx. 24V C.A. o 24V CC

Gültig ab Serien Nr. 152.000 / válido a partir del nº de serie 152.000

Testpunkte / Puntos de prueba	Meßpunkte / Puntos de medición
TP1 Stecker/Enchufe X2	Pin 5-6 = 25,5 Voltios C.A. oder/o 27 Voltios C.C. unter Last/con carga Pin 1-2 = ca./approx. 27 Volt D.C. unter Last/con carga
TP2 Schleifkontakt / Contacto deslizante	ca./aprox. 27 Voltios C.A. ohne Last / sin carga ca./aprox. 28,5 Voltios C.C. ohne Last / sin carga
TP3 Schleifring / Anillo conector	ca./aprox. 27,5 Voltios C.A. ohne Last / sin carga ca./aprox. 28,5 Voltios C.C. ohne Last / sin carga

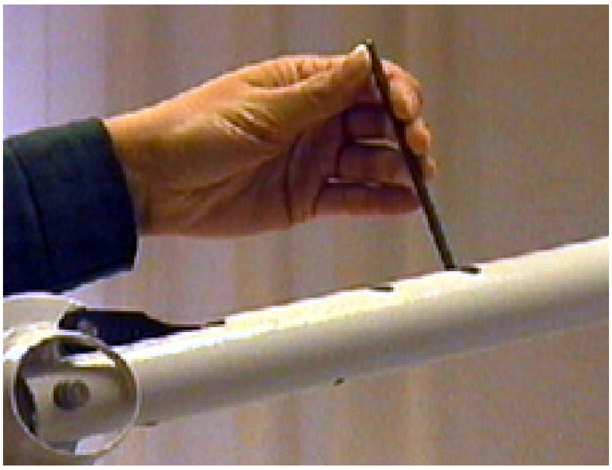
Testpunkte / Puntos de prueba	**Meßpunkte / Puntos de medición**
TP4 Klemmleiste / Regleta de bornes	ca./aprox. 27,5 Voltios C.A. ohne Last / sin carga ca./aprox. 28,5 Voltios C.C. ohne Last / sin carga
TP5 Haupt-Halogenlampe / Lámpara halógena principal	orange / graue Litze max. Lampenspannung 23,75V A.C./D.C. !! ¡¡cable naranja / gris máx. tensión de lámpara 23,75V C.A./C.C. !!

Einstellung des Gewichtsausgleichs am Federarm für die CHROMOPHARE® C 570 / C 571
Ajuste del contrapeso en el brazo de resorte para CHROMOPAHRE® C 570 / C 571



Kappe nach vorne abheben. Dazu werden die seitlichen runden Blendkappen leicht seitlich auseinandergezogen.

Levantar la tapa hacia delante. Para ello se separan ligeramente hacia los lados las tapas del panel redondo lateral.



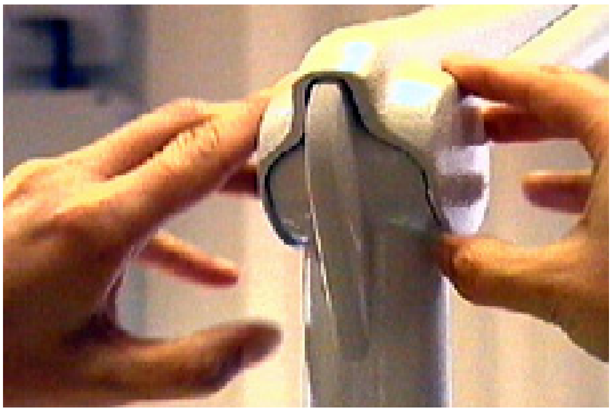
Justierung:

Leuchte geht zu leicht nach oben:

Den Federarm so weit nach oben oder unten bewegen, bis in einen der beiden Fenster die Lochmutter sichtbar wird. Diese Lochmutter mit einem Stahlstift mit 4 mm Durchmesser in Richtung des Minus-Zeichens drehen.
Leuchte bewegt sich nach unten:
Die Lochmutter in Richtung des Plus-Zeichens drehen.

Ajuste:
Las luminarias se desplazan demasiado fácil hacia arriba:
Mueva el brazo de resorte hacia arriba o hacia abajo hasta que en una de las dos ventanas se vea la tuerca redonda. Gire esta tuerca redonda con un vástago de acero de 4 mm de diámetro en la dirección del signo menos.
Las luminarias se mueven hacia abajo:
Gire la tuerca redonda en la dirección del signo más.

Einstellung des Höhenanschlags am Federarm für die CHROMOPHARE® C 570 / C 571
Ajuste del tope de altura del brazo de resorte para las CHROMOPAHRE® C 570 / C 571



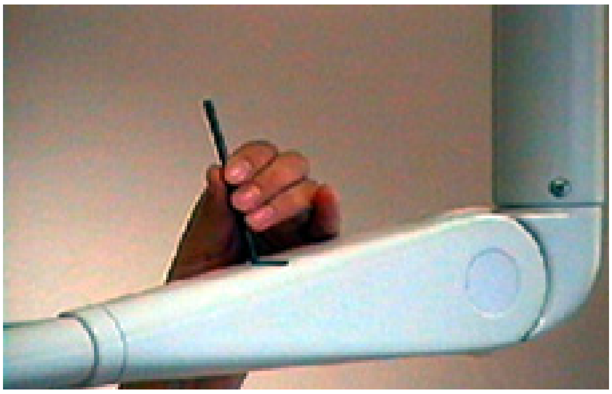
Kappe nach vorne abheben. Dazu werden die seitlichen runden Blendkappen leicht seitlich auseinandergezogen.

Levantar la tapa hacia delante. Para ello se separan ligeramente hacia los lados las tapas laterales redondas.



Mit dem Stahlstift aus der Abdeckkappe das Abdeckplättchen herausnehmen.

Retire las placas de cubierta de la tapa con el vástago de acero.



Den Federarm so weit nach oben oder unten bewegen, bis die Lochmutter sichtbar wird. Durch Drehen der Lochmutter mit dem Stahlstift kann der Höhenanschlag des Federarmes begrenzt werden.

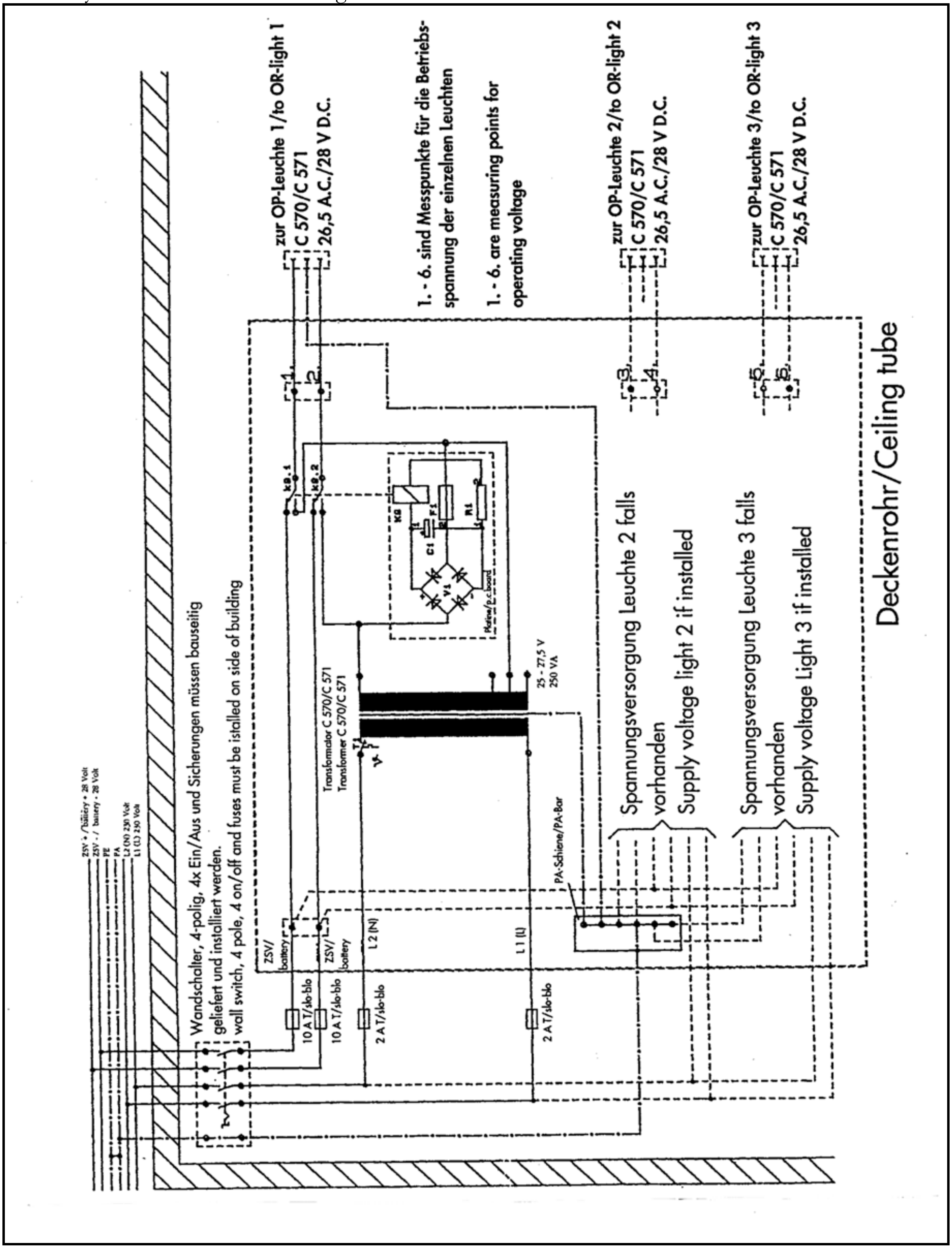
Mueva el brazo de resorte hacia arriba o hacia abajo hasta que se vea la tuerca redonda. Al girar la tuerca con el vástago de acero se puede limitar el tope de altura del brazo de resorte

Anschlussplan für Einzel- oder Mehrfachleuchte CHROMOPHARE® C 570 / C 571

Transformatoren und Notstromrelais am Deckenrohr der Leuchte montiert.

Esquema de conexiones para las luminarias individuales o combinadas CHROMOPHARE® C 570 / C 571

Transformadores y relés de corriente de emergencia montados en el tubo de techo.

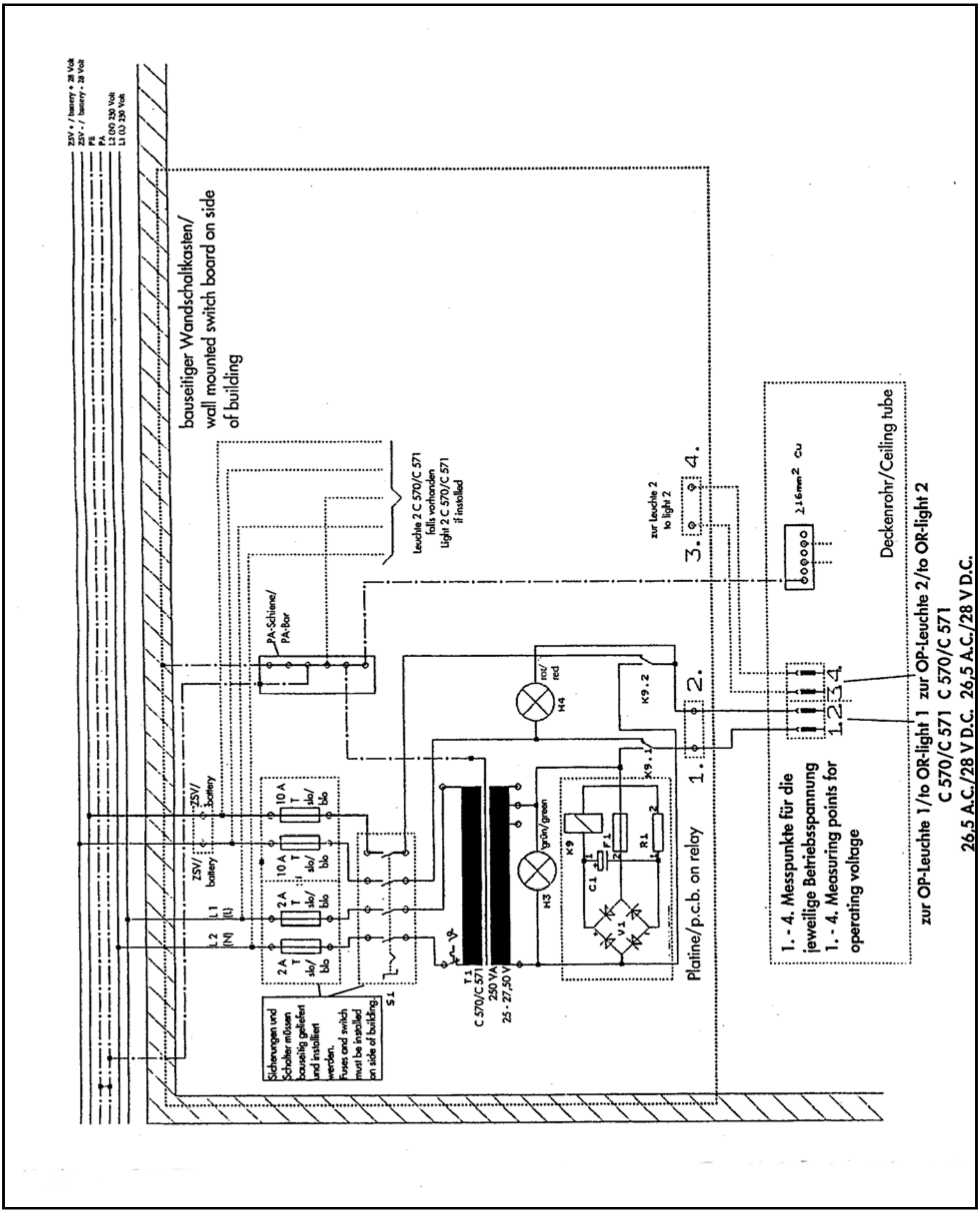


Anschlussplan für Einzel- oder Mehrfachleuchte CHROMOPHARE® C 570 / C 571

Transformatoren und Notstromrelais getrennt von der Operationsleuchte separat im bauseitigem Wandschaltkasten montiert.

Esquema de conexión para las luminarias individuales o combinadas CHROMOPHARE® C 570 / C 571

Transformadores y relés de corriente de emergencia de las luminarias de quirófano separados montados en armario de distribución mural del lado del edificio.



Verzeichnis der Sicherungen

Especificaciones de fusibles

Variante 220 - 240 Volt

C 950 G
Transformator 450 VA

L1 (L)	4,0A träge
L2 (N)	4,0A träge
Batterie	
–	16,0A träge
+	16,0A träge

C 570/571
Transformator 250 VA

L1 (L)	2A träge
L2 (N)	2A träge
Batterie	
–	10 A träge
+	10 A träge

C 450
Transformator 140 VA

L1 (L)	1A träge
L2 (N)	1A träge
Batterie	
–	6,3 A träge
+	6,3 A träge

Variante 110 - 120 Volt

C 950 G
Transformator 450 VA

L1 (L)	8A träge
L2 (N)	8A träge
Batterie	
–	16 A träge
+	16 A träge

C 570/571
Transformator 250 VA

L1 (L)	4A träge
L2 (N)	4A träge
Batterie	
–	10 A träge
+	10 A träge

C 450
Transformator 140 VA

L1 (L)	2A träge
L2 (N)	2A träge
Batterie	
–	6,3 A träge
+	6,3 A träge

Variante 220 - 240 Voltios

C 950 G
Transformador 450 VA

L1 (L)	4,0 A inerte
L2 (N)	4,0 A inerte
batería	
–	16,0 A inerte
+	16,0 A inerte

C 570/571
Transformador 250 VA

L1 (L)	2 A inerte
L2 (N)	2 A inerte
batería	
–	10,0 A inerte
+	10,0 A inerte

C 450
Transformador 140 VA

L1 (L)	1 A inerte
L2 (N)	1 A inerte
batería	
–	6,3 A inerte
+	6,3 A inerte

Variante 110 – 120 Voltios

C 950 G
Transformador 450 VA

L1 (L)	8 A inerte
L2 (N)	8 A inerte
batería	
–	16 A inerte
+	16 A inerte

C 570/571
Transformador 250 VA

L1 (L)	4 A inerte
L2 (N)	4 A inerte
batería	
–	10 A inerte
+	10 A inerte

C 450
Transformador 140 VA

L1 (L)	2 A inerte
L2 (N)	2 A inerte
batería	
–	6,3 A inerte
+	6,3 A inerte

56980/M-S/B/05.2002® BERCHTOLD GmbH & Co. KG
Nachdruck auch auszugsweise verboten.
Änderungen in Technik und Design vorbehalten.

Prohibida la reproducción total o parcial.
Reservado derechos de modificar tecnología y diseño.

BERCHTOLD GmbH & Co.KG
Ludwigstaler Straße 25
Postfach 4052
D-78505 Tuttlingen
Internet: www.BERCHTOLD.de
e-mail: Info@Berchtold.de

Tel. (++49) 7461 / 181-0
Fax (++49) 7461 / 181-200